

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Blanka ZÍMOVÁ

Název práce: *Kommentierente Übersetzung: Olympische Spiele 2021*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce je v prvé řadě vytvoření překladu zvolených publicistických textů, které se váží k tematické oblasti olympijských her 2021 v souvislosti s protiepidemiologickými opatřeními. Cíle se autorce podařilo v plném rozsahu dosáhnout.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Těžiště práce spatřujeme v provedení překladu pěti vybraných publicistických textů, které odpovídaly definovanému tematickému zaměření. Překladatelka se dobře teoreticky připravila (souhrn v části teoretické) na proces překladu a seznámila se i se specifiky překládání publicistických textů. Zde se mohla ještě více zaměřit na rysy klasické české sportovní publicistiky, ale chápeme, že autorka zůstala spíše u současných tendencí v publicistice, což je pak na textech v cílovém jazyce znát.

Komentář k vlastnímu procesu překládání je zaměřen na problémy zejména lexikální roviny, což je pochopitelné, protože autorka se musela vypořádat s odbornými termíny nově se etablující „covidové mluvy“, odbornými termíny lékařskými a sportovní terminologií (mnohdy v souvislosti s aktualizovanými významy např. frazeologismů). Přehled klíčových slov obsahuje velmi dobře zpracovaný glosář.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění bakalářské práce, zacházení se zdroji, přehlednosti a dalších formálních náležitostí je předložená práce velmi kvalitně zpracována a odpovídá formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Výhrady tak máme v tomto ohledu pouze k jazykovým nedostatkům v oblasti ortografie, morfolgie i syntaxe (zejména interpunkce, ale třeba i shoda podmětu s přísudkem apod. jsou poměrně častými zdroji chyb). Tyto vyložené jazykové chyby kazí celkový dojem i z překladu. Ten je sice srozumitelný a autorce se podařilo i velmi pěkně vystihnout publicistický styl (a počítám v to i nějaká ta těžkopádnější vyjádření, však jich je ve zveřejňované internetové publicistice pozhnaně, a právě zde čerpala autorka praktické zkušenosti a inspiraci). Je škoda, že se autorce přes upozornění právě na jazykové nedostatky nepodařilo jich z textu odstranit více.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Velmi kladně hodnotíme autorčin přístup ke zpracování překladu i bakalářské práce celkově. Zejména při procesu překladu jsme s radostí sledovali její pokroky, pokoru i tvůrčí invenci, předložené texty jsou slibným počinem začínající překladatelky. Doporučujeme zapracovat na znalostech pravidel a zákonitostí českého jazyka, aby pak texty nemusely podstupovat několikerou korekturu, pokud by je autorka chtěla zveřejňovat. To by při dnešním tempu vydávání např. zpráv redakce mohlo od příp. spolupráce odradit.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Zkuste stručně nastínit, jaké zdroje inspirace máme v české publicistice jako překladatelé k dispozici. Co by nám mohlo sloužit jako vzor kvalitních textů např. právě ve sportovní publicistice? Které autory byste doporučila překladateli takových textů ke čtení při přípravě, aby se inspiroval, jak stylizovat, formulovat překládané komunikáty.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): velmi dobře

Datum: 31. srpna 2022

Podpis: